

Chuo City

9

SETEMBRO
2024
Edição nº198

JORNALZINHO DE

MANAKA

Informativo de Chuo-shi



Visite o site da cidade,
agora com um link em português
<http://www.city.chuo.yamanashi.jp>



Índice

JORNALZINHO DE MANAKA / SETEMBRO 2024

お知らせ **INFORMAÇÕES**

ポルトガル語の通訳者について P 2
ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

日本語教室ボランティア講師募集 P 2
ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA

外国籍住民のための日本語教室 生徒募集 P 3
CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

「MANAKA」のWEB版を見るには P 4
PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

マイナンバーカードの休日・平日時間外交付について P 5
SOBRE OS PLANTÕES DE ATENDIMENTO DO CARTÃO DO MY NUMBER

山之神地区での地図作成作業について P 6
SOBRE A ELABORAÇÃO DE MAPA DA REGIÃO DE YAMANOKAMI

定額減税しきれないと見込まれる人への給付金(調整給付)について P 7
SOBRE O BENEFÍCIO (DE AJUSTE) PARA OS CONTRIBUINTES CUJO VALOR DE REDUÇÃO DE VALOR FIXO TEM PREVISÃO DE SER MAIOR QUE O VALOR DO IMPOSTO A SER PAGO

知っていますか? 屋外広告物のルール P 7
VOCÊ CONHECE AS REGRAS PARA PUBLICIDADE EXTERNA?

がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

乳幼児事故防止教室 P 8
AULA DE PREVENÇÃO DE ACIDENTES ENVOLVENDO CRIANÇAS PEQUENAS

9月は児童扶養手当の支給月です P 8
SETEMBRO É MÊS DE PAGAMENTO DO AUXÍLIO A FAMÍLIAS MONOPARENTAIS (MÃE SOLTEIRA)

児童手当支払通知書(年間)を廃止します P 9
O AVISO (ANUAL) DE PAGAMENTO DO JIDOTEATE (“AJUDA DO LEITE”) SERÁ EXTINTO

<9月>子育て支援事業スケジュール P 9
< SETEMBRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

児童館からのお知らせ **AVISO DO JIDOOKAN** P 11

就学時健診の実施について P 13
SOBRE O EXAME MÉDICO PRÉ-INGRESSO ESCOLAR

親子クッキング教室 P 13
AULA DE CULINÁRIA PARA PAIS E FILHOS

そうだん

相談 CONSULTAS

むりょうべんご しそうだん よやくせい
無 料 弁 護 士 相 談 (予 約 制)

CONSULTA JURÍDICA GRATUITA (NECESSÁRIO AGENDAMENTO)

..... P 14

ぼしゅう

募集 RECRUTAMENTO

みかさこども えん 園 からの お知 ら せ

SOBRE A MATRÍCULA PARA INÍCIO EM ABRIL/2025 CRECHE UNIFICADA MIKASA

..... P 15

けんこう

健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

がん けん しん 検 診 クーポン 券 を お持 ち の 人 へ

AOS PORTADORES DO CUPOM PARA EXAME DE CÂNCER

..... P 16

そうごうけんしんけっか ゆうそう
総 合 健 診 結 果 を 郵 送 し て い ま す

ESTAMOS ENVIANDO O RESULTADO DO EXAME MÉDICO GERAL DA PREFEITURA POR
CORREIO

..... P 16

が づ ほけんじぎょう
< 9 月 > 保 健 事 業 スケジュール

< SETEMBRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

..... P 17

かんきょう

環 境 の こと SOBRE O MEIO-AMBIENTE

が づ しゅうしゅう
< 9 月 > ごみ 収 集 スケジュール

< SETEMBRO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

..... P 19

やまなしけんない し

山 梨 県 内 の お知 ら せ

AVISOS NA PROVÍNCIA DE YAMANASHI

オープンチャット「やまなしのがいこくじん」

GRUPO DO LINE “YAMANASHI NO GAIKOKUJIN” (ESTRANGEIROS DE YAMANASHI)

..... P 20

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい

中 央 市 国 際 交 流 協 会

ASSOCIAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE CHUO

ぼしゅう

募 集 OPORTUNIDADE PARA VEICULAR ANÚNCIO

..... P 21

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい きふ
中 央 市 国 際 交 流 協 会 へ の 寄 付 に つ い て

SOBRE DOAÇÕES PARA A ASSOCIAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE CHUO

..... P 22

めんせきじこう

免 責 事 項 TERMO DE IMUNIDADE

..... P 22

お知らせ INFORMAÇÕES

ポルトガル語の通訳者について ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

市役所に問い合わせをしたい時などに、日本語が分からなくて、市役所の手続きなどわからないことや困っていることで相談したい人は、中央市役所本館(新庁舎)の市民環境課に一声おかけいただくか、下記のお問い合わせ先にご連絡ください。ポルトガル語の通訳者が対応します。

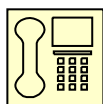
Se você não entende o idioma japonês e precisa resolver algum assunto na prefeitura de Chuo ou mesmo fazer uma consulta sobre algum problema, procure a intérprete no *Shimin Kankyoka* (balcões 7 e 8) na matriz da prefeitura de Chuo em *Tatomi*. As consultas também podem ser feitas por telefone, no número abaixo.

●通訳者のいる時間 毎週月曜日～金曜日 午前8時30分～12時、午後1時～5時00分

※ただし、市役所が休みの日は除きます。

Horário da intérprete: das 8h30 ao meio-dia e das 13h00 às 17h00 de segunda a sexta, exceto feriados, sábados e domingos. (Atendimento entre meio-dia e 13h00 somente sob agendamento)

OBS: Confirme a presença da intérprete antes de comparecer à prefeitura para evitar desencontros



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8541

Informações: *Shimin Kankyoka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8541

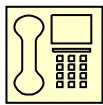
日本語教室ボランティア講師募集 ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA

中央市国際交流協会では、毎週日曜日(年末年始や連休を除く)に外国籍住民へ向けた日本語教室を行っており、最近では生徒数が増加し大変賑わっています。

Todos os domingos (exceto no recesso de final e começo de ano ou feriados seguidos), a Associação Internacional de Chuo realiza o curso da língua japonesa voltado aos estrangeiros residentes, e últimamente o número de alunos tem aumentado bastante.

そこで円滑な授業を行うためにボランティア講師を募集します。興味のある方はお気軽にご連絡ください。

Para que possamos realizar uma aula sem transtornos, estamos à procura de instrutores voluntários. Solicitamos aos interessados que entrem em contato conosco.



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

がいくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとぼしゅう **外国籍住民のための日本語教室 生徒募集** **CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS**

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい では、4月～9月、10月～3月の期間に、「外国籍住民のための日本語教室」を開校しています。日本語を勉強したい外国籍の人を対象とし、中央市にお住まいでない方の参加も受け付けています。受講料は1期あたり最大5,000円（6か月在籍した場合）。申し込まれた月によって受講料が変わります。当日は事務局を2階に設置していますので、見学やお申し込みを希望の方は、一度立ち寄ってみてはいかがでしょうか。

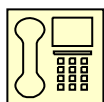
A Associação Internacional de *Chuo* está com as inscrições abertas para o “Curso da Língua Japonesa” para os residentes estrangeiros, para os períodos de abril a setembro, e outubro a março. Visando o público estrangeiro interessado em aprender japonês, a inscrição de estrangeiros não residentes em *Chuo* também é bem-vinda. Com o valor máximo de cinco mil ienes por semestre (em caso de seis meses de frequência às aulas), o valor da taxa pode variar, dependendo do mês de inscrição. Como disponibilizaremos a secretaria geral no segundo andar em dias de curso, que tal assistir uma aula sem compromisso e caso tenha interesse fazer a inscrição?

▶日時 毎週日曜日 午前10時～12時
 Dia / Hora Todos os domingos de 10h00 ao meio-dia.
 ▶場所 田富総合会館 2階
 Local *Tatomi Soogoo Kaikan* piso superior.

	第35期の予定 35ª REALIZAÇÃO		受講料 TAXA DAS AULAS
10月 Outubro	27 日 (日)	27 (dom)	5,000円 ienes
11月 Novembro	10, 17, 24 日 (日)	10, 17, 24 (dom)	4,000円 ienes
12月 Dezembro	1, 8, 15, 22 日 (日)	1, 8, 15, 22 (dom)	3,000円 ienes
1月 Janeiro	12, 19, 26 日 (日)	12, 19, 26 (dom)	2,000円 ienes
2月 Fevereiro	2, 9, 16 日 (日)	2, 9, 16 (dom)	1,000円 ienes
3月 Março	2, 9 日 (日)	2, 9 (dom)	—

▶申込み 申込書に必要事項を記入し、日本語教室当日に申し込んでください。
 申込書は会場にあります。
 また、市役所企画課窓口でも申し込みできます。

Inscrição Preencha os campos necessários no formulário e entregue-o no dia da aula de japonês.
 O formulário está disponível no local das aulas.
 A inscrição também pode ser feita na Divisão de Planejamento na sede da prefeitura em *Tatomi*.



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523
 Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

「MANAKA」のWEB版を見るには PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

中央市ホームページにアクセスして、「Português」をクリックしてください。次に「jornalzinho de MANAKA」をクリックするとWEB版を見ることができます。

Acesse o *website* do município e clique em *Português*. Em seguida, clique em *jornalzinho de MANAKA* e poderá desfrutar da versão *web* do periódico.



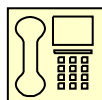
または、左記の二次元コードをお手持ちのスマートフォンやパソコンなどで読み取り、アクセスしてください。

O acesso também pode ser feito com *smartphone* ou computador pelo código bidimensional à direita.



※表紙に同じ二次元コードがあります。そちらからもアクセスできます。

O código bidimensional também está na capa e pode ser igualmente utilizado para o acesso.



お問い合わせ：政策秘書課秘書広聴広報担当 ☎055-274-8512
Informações: *Seisaku Hishoka Hisho Koochoo Koohoo Tantoo* Tel: 055-274-8512
(Divisão de Secretaria e Política, Setor de Ouvidoria e Relações Públicas)

マイナンバーカードの休日・平日時間外交付について SOBRE OS PLANTÕES DE ATENDIMENTO DO CARTÃO DO MY NUMBER

個人番号カード交付通知書が届いた人を対象に、休日や平日時間外も交付事務を行っています。
平日の開庁時間内に来庁が困難な人は、ぜひご利用ください。

※ 場所はどちらも市民環境課

Estamos fazendo plantões de atendimento em fins de semana e após o horário normal de expediente para a entrega do cartão de pessoa física (*my number* com foto), para as pessoas que receberam o aviso (postal com desenho de coelhinho) para virem buscá-lo na prefeitura. Se você tem dificuldade para comparecer à prefeitura durante o horário comercial, não deixe de utilizar o serviço do plantão exclusivo para entrega do cartão do *my number* !

※ Ambos os plantões são na Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente (balcões 7 e 8)

■ 平日時間外交付 Plantão noturno

日時 9月6日(金)、13日(金)、20日(金)、27日(金) 各回午後5時半～午後7時まで

Data/horário: 6 (sex), 13 (sex), 20 (sex) e 27 (sex) de setembro, sempre das 17h30 às 19h00

※ 30分ごとの時間帯(全3回)で予約することができます。

A faixa de horários para agendamento é a cada trinta minutos (total de três horários).

定員 各回5人(先着)

Número de atendimentos possíveis: 5 pessoas por horário (por ordem de agendamento)

申込期限 各日前日まで

Prazo para agendamento: até a véspera da data de cada plantão

■ 休日交付 Plantão de fim-de-semana

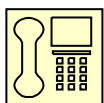
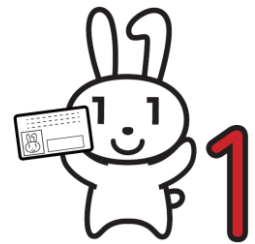
日時 9月29日(日) 午前9時～正午

Data/horário: 29 de setembro (dom) das 9h00 ao meio-dia

※ マイナンバーカードの交付以外の手続きは行いません。

Não estaremos fazendo atendimento para outros trâmites que não sejam o de entrega do cartão do *my number*.

ATENÇÃO! Não haverá intérprete durante os plantões, portanto caso necessite de assistência com o idioma, leve alguém que possa ajudá-lo.



お申し込み・お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8541

Agendamento/informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8541

やまのかみ ちく ち ず さくせい さぎょう 山之神地区での地図作成作業について SOBRE A ELABORAÇÃO DE MAPA DA REGIÃO DE YAMANOKAMI

こうふ ちほうほうむきょく 令和6年度から7年度にわたり、「ちゅうおうしやまのかみ いちぶ たいしやう 不動
産登記法第14条第1項に規定する精密な地図の作成作業を実施します。

A Regional de Kofu do Ministério da Justiça, com base no Parágrafo 1 do Artigo 14 da Lei de Registro de Imóveis, estará elaborando um mapa preciso de parte da região de Yamanokami em Chuo, do ano fiscal R6 (2024) ao ano fiscal R7 (2025).

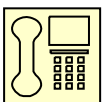
げんざい ほうむきょく そな つつ じやうきちく ち ず こうず 現在、法務局に備え付けられた上記地区の地図（公図）は、明治時代に
かぜい さいせい きそ いてい 一筆一筆の土地についての
おおまかな ちかんけい じやう かくにん 確認することは可能ですが、筆界（境界）
をげんち めいかく しめ 現地に明確に示すことはできません。そこで、上記地区において一筆の
土地ごとに かのう せいかく かくにん 利用状況や筆界（境界）を確認して正確な測量を行い、現地
をふげん かのう せいど たか ち ず さくせい とち いちや かく めんせき
を復元することが可能な精度の高い地図を作成し、土地の位置や区画、面積、
ちもく めいかく もくてき ち ず さくせい おこな 地目を明確にすることを目的に地図作成を行います。



O mapa (oficial) da região citada acima, atualmente disponível no Ministério da Justiça, baseia-se naquele criado para efeitos fiscais durante o período *Meiji*, sendo possível confirmar a relação posicional aproximada e a forma de cada lote de terreno, porém não é possível indicar claramente os limites (fronteiras) do terreno no local. Desta forma, serão feitas verificações sobre o uso e limites (fronteiras) de cada terreno da região citada acima fazendo uma medição precisa, criando mapas de alta precisão para restauração local e esclarecer a localização, divisão, área e classificação do terreno.

たいしやう とち ちしやうしや りんせつち とち ちしやうしや がつごろ ち ず さくせい さぎょう
対象の土地所有者および隣接地の土地所有者のみなさんには、10月頃に地図作成作業についての
せつめいしりよう ゆうそう ち ず さくせい さぎょう しゅし 説明資料を郵送します。また、地図作成作業の趣旨などをご理解いただくため、10月中に、住民説明
かい かいさい どう さぎょう ねが 会を開催します。同作業へのご協力をお願いします。

Em outubro será enviado material explicativo sobre a elaboração do mapa aos proprietários dos terrenos em questão e aos proprietários de terrenos vizinhos. Além disso, para que haja entendimento do propósito da elaboração do mapa, será realizada uma reunião explicativa aos residentes durante o mês de outubro. Contamos com sua colaboração para esse intento.



お問い合わせ：こうふ ちほうほうむきょく ほう じやうち ず さくせい さぎょう げんち じむしょ
お問い合わせ：甲府地方方法務局 法14条 地図作成作業 現地事務所 ☎055-278-6677
Informações: Kofu Chiho Homukyoku Ho14jo Chizu Sakusei Sagyo Genchi Jimusho
(Escritório Local da Elaboração do Mapa do Artigo 14 da Lei, Regional de Kofu do Ministério da Justiça)
(Nishi Hanawa 3544 – 1 Rest Town Tachikawa R) Tel: 055-278-6677

ていがくげんぜい み こ ひと きゅうふ きん ちょうせいきゅうふ
定額減税しきれないと見込まれる人への給付金(調整給付)について
**SOBRE O BENEFÍCIO (DE AJUSTE) PARA OS CONTRIBUÍNTES CUJO
VALOR DE REDUÇÃO DE VALOR FIXO TEM PREVISÃO DE SER MAIOR
QUE O VALOR DO IMPOSTO A SER PAGO**

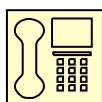
ていがくげんぜい たいしょうしゃ とくべつちやうしゅうぜいがくつう ち のうぜいつう ち しょ ていがくげんぜい きんがく き さい ひと
定額減税の対象者(特別徴収税額通知または納税通知書に、定額減税の金額が記載されている人)
のうち、ていがくげんぜい み こ ひと ちょうせいきゅうふ しきゅうたいしょうしゃ きゅうふ きんがく き さい
定額減税しきれないと見込まれる人(調整給付の支給対象者)に、給付金額などを記載した
お知らせを送付します。

Estamos enviando um aviso contendo informações como o valor do benefício que será pago àqueles que, dentre os que se enquadram para receber a redução de valor fixo sobre o imposto residencial (os que receberam o aviso do valor de redução de valor fixo sobre o imposto a ser pago por pagamento especial ou por pagamento normal), aqueles cujo valor de redução de valor fixo poderá ser maior que o valor de imposto a ser pago (os que se enquadram para receber o valor de ajuste).

※お知らせは調整給付の対象者(時期未定)にのみ送付(時期未定)します。ていがくげんぜい ないよう ちょうせいきゅうふ がく きん
定額減税の内容や調整給付額の算
定方法など、詳細は市HPでご確認ください。

O aviso será enviado somente àqueles que se enquadram para receber o valor de ajuste (data indefinida). Para maiores informações sobre a redução de valor fixo sobre o imposto residencial e método de cálculo do valor de ajuste, acesse o site da prefeitura

(<https://www.city.chuo.yamanashi.jp/soshiki/zeimu/teigakugenzei/index.html>)



お問い合わせ：税務課 ☎055-274-8546

Informações: Zeimuka (Divisão de Impostos) Tel: 055-274-8546

し おくがいこうこくぶつ
知っていますか？屋外広告物のルール
VOCÊ CONHECE AS REGRAS PARA PUBLICIDADE EXTERNA?

おくがいこうこくぶつ
▶屋外広告物のルール Regras para a publicidade externa

- しゅるい おお きよ か しんせい ひつよう
・種類や大きさなどにより許可申請が必要です

Dependendo do tipo e tamanho, será necessário obter permissão

- せつ ち ばしょ ちいき
・設置できない場所や地域があります

Há locais e regiões onde não é possível colocar anúncios

- ちいき いろ あか あざ せいげん
・地域によっては色の明るさや鮮やかさに制限があります

Dependendo da região, há restrições quanto a claridade e intensidade de cores

- たにん いらい ばあい けん とうろくぎょうしゃ い がい せつ ち
・他人に依頼する場合、県の登録業者以外は設置できません

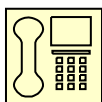
Caso a instalação seja feita por terceiros, não será possível fazê-la se não for através de uma empresa autorizada pela província.

※詳細は県ホームページをご覧ください。

Para maiores informações consulte a página oficial da província.

URL

<https://www.pref.yamanashi.jp/kendosui/okugaikoukoku/okugaikoukoku/okugaikoukokusecchi.html>



お問い合わせ：都市計画課 ☎055-274-8552

Informações: Toshikeikakuka (Divisão de Planejamento e Urbanismo) Tel: 055-274-8552

がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

乳 幼児事故防止 教室 AULA DE PREVENÇÃO DE ACIDENTES ENVOLVENDO CRIANÇAS PEQUENAS

中央市愛育会では、消防署から講師を招いて「乳幼児の事故防止と応急手当等」を学ぶ教室を開催します。

Será realizada aula ministrada por bombeiros sobre “prevenção de acidentes envolvendo crianças pequenas e primeiros socorros”, promovida pelo Chuo-shi Aiikukai (Associação Educação com Amor de Chuo, em tradução livre).

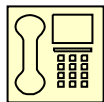
日時 9月27日(金) data/horário: 27 de setembro (sex)
午前9時45分～受付 registro a partir de 9h45
午前10時～11時30分 aula das 10h00 às 11h30
場所 玉穂勤労健康管理センター local: Tamaho Kinro Kenko Kanri Center
対象 乳幼児の保護者(両親・祖父母など)

público-alvo: responsáveis por crianças pequenas (pais/avós, etc.)

持ち物 筆記用具 levar: material para anotação

※当日は託児も行います。 No dia haverá creche itinerante.

OBS: Atenção! Não haverá intérprete no dia, portanto caso necessite de assistência com o idioma, leve alguém que possa ajudá-lo (a).



お問い合わせ: 健康増進課 ☎055-274-8542
Informações: Kenkoo Zooshinka (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

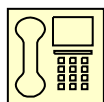
9月は児童扶養手当の支給月です SETEMBRO É MÊS DE PAGAMENTO DO AUXÍLIO A FAMÍLIAS MONOPARENTAIS (MÃE SOLTEIRA)

9月11日(水)に7月、8月分の児童扶養手当を受給者の口座に振り込みますので、通帳をご確認ください。

O auxílio referente aos meses de julho e agosto será depositado na conta das beneficiárias no dia 11 de setembro (qua), portanto confira o depósito através de extrato na caderneta de banco.

※「児童扶養手当」とは、ひとり親家庭などを対象に支給される手当です。詳細はお問い合わせください。

※ O Auxílio a Famílias Monoparentais é um benefício concedido a famílias monoparentais (apenas mãe ou apenas pai e seus filhos). Para maiores informações, entre em contato conosco.

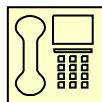


お問い合わせ: 子育て支援課 ☎055-274-8557
Informações: Kosodate Shienka (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 055-274-8557

児童手当支払通知書（年間）を廃止します O AVISO (ANUAL) DE PAGAMENTO DO JIDOTEATE (“AJUDA DO LEITE”) SERÁ EXTINTO

毎年9月頃に送付していた児童手当支払通知書（年間）は、10月の制度改正に伴い、廃止されます。
 なお、住宅購入の契約などにより児童手当の支給額の確認が必要な場合は、年間の児童手当支給額を
 記載した受給証明書を発行することができます。
 詳細はお問い合わせください。

Com a revisão do sistema do *jidoteate* (auxílio criança ou “ajuda do leite”) a partir de outubro, o aviso (anual) de pagamento do benefício será extinto. Caso necessite de documento comprovatório do valor do benefício por motivos como contrato de aquisição de imóvel, é possível obter um comprovante de pagamento com o valor anual do benefício. Para maiores informações entre em contato conosco.



お問い合わせ：子育て支援課 ☎055-274-8557
 Informações: Kosodate Shienka (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 055-274-8557

<9月>子育て支援事業スケジュール < SETEMBRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

中央市子育て支援センター CENTRO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS DE CHUO

▶開館時間：午前9時～午後5時（新型コロナウイルス感染症の影響で、変更になる場合があります）

Horário de atendimento: das 9h00 às 17h00 (pode haver alteração devido aos efeitos da pandemia)

▶休館日：月曜日（祝日の場合は翌日）、館内整理日（土・日・月曜日、祝日を除く毎月末日）、年末年始

Fechado: segundas (se for feriado, no dia seguinte), dias de organização do local (último dia do mês, exceto sábados, domingos, segundas e feriados), recesso de final e começo de ano

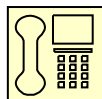
※詳細は中央市子育て支援センターホームページをご覧ください。

Para maiores detalhes entre na página oficial do Centro de Apoio à Criação de Filhos de Chuo



イベント名 EVENTO	日時 DATA	対象 PÚBLICO-ALVO
ベビーぽけっと（申込制） Baby pocket (sob agendamento)	① 3日（火）② 10日（火） ① 3 (ter) ② 10 (ter) 午後1時30分～2時30分 das 13h30 às 14h30	①6～8 か月児、②0～5 か月児 ①bebês de 6 a 8 meses ②bebês até 5 meses de idade
キッズぽけっと（申込制） Kids'Pocket (sob agendamento)	4日（水）4 (qua) 午前10時00分～11時30分 Das 10h00 às 11h30	1歳児 Bebês de 1 ano de idade
夕暮れひろば Praça do Pôr do Sol	5日（木）5 (qui) 午後3時～午後5時 Das 15h00 às 17h00	市内在住の0歳～未就学児 Bebês até crianças em idade pré-escolar residentes do município
よみかかせの会 Encontro para leitura de estorinhas	6日（金）6 (sex) 午前11時～11時30分 Das 11h00 às 11h30	0歳～未就学児 Bebês até crianças em idade pré-escolar

よりみちアート（先着） <i>Perambulando e fazendo arte (por ordem de chegada)</i>	8日（日）8 (dom) 午後1時～午後3時 Das 13h00 às 15h00	0歳～未就学児 De bebês a crianças em idade pré-escolar
県外出身親子あつまれ（申込制） <i>Acheguem-se pais e filhos vindos de fora de Yamanashi (sob agendamento)</i>	11日（水）11 (qua) 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30	山梨県内以外の出身の保護者とお子さん Pais e filhos que vieram de outra província.
はじめてのしん☆ちび（申込制） <i>Pequeninos iniciantes (sob agendamento)</i>	11日（水）11 (qua) 午後1時30分～午後2時 Das 13h30 às 14h00	初めて利用する親子 Pais e filhos que estão indo pela primeira vez
助産師相談（申込制） <i>Aconselhamento com parteira (sob agendamento)</i>	12日（木）12 (qui) 午前10時～11時30分 Das 10h00 às 11h30	0歳～、妊婦 Crianças de qualquer idade, gestantes
ちびっこキャラバン（申込制） <i>Caravana dos pequenos (sob agendamento)</i>	12日（木）12 (qui) 午後1時30分～午後2時30分 Das 13h30 às 14h30	1歳～3歳 Crianças de 1 a 3 anos de idade
ぱぱとこの日（申込制） <i>Dia do papai e do filho (sob agendamento)</i>	14日（土）14 (sáb) 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30	0～3歳と父親 Crianças de 0 a 3 anos de idade e seus papais
ミュージックケア（申込制） <i>Music Care (sob agendamento)</i>	18日（水）18 (qua) 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30	0歳～未就学児親子 Desde bebês a crianças em idade pré-escolar e seus pais
親子DE防災（申込制） <i>Prevenção de desastres naturais em família (sob agendamento)</i>	19日（木）19 (qui) 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30	1歳～未就学児親子 Crianças de 1 ano de idade àquelas em idade pré-escolar e seus pais
1歳のお誕生日会（申込制） <i>Festa de aniversário de 1 ano de idade (sob agendamento)</i>	20日（金）20 (sex) 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30	令和5年9月生まれの1歳 Bebês nascidos em setembro de 2023 参加料：100円 Taxa de participação: ¥100
司書シアター <i>Teatrinho da biblioteca</i>	25日（水）25 (qua) 午前11時～11時30分 Das 11h00 às 11h30	0歳～未就学児 Desde bebês a crianças em idade pré-escolar
あかちゃんひろば（申込制） <i>Praça dos bebês (sob agendamento)</i>	25日（水）25 (qua) 午後1時～午後3時 Das 13h00 às 15h00	0歳児親子 Pais e filhos até 1 ano incompleto
親子エクササイズ（申込制） <i>Ginástica em família (sob agendamento)</i>	26日（木）26 (qui) 午前10時15分～11時15分 Das 10h15 às 11h15	0歳～抱っこできるくらいまでの子 De bebês a crianças de colo.



お申し込み・お問い合わせ：子育て支援センター ☎055-269-8212
Agendamento/informações: Centro de Apoio à Criação de Filhos Tel: 055-269-8212

児童館からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN

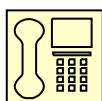
■各児童館の予定がわかる「おたより」が、市ホームページと各児童館の入り口にありますのでご覧ください

Verifique no comunicado (otayori), disponível na página oficial do município ou na entrada de cada *jidookan* para saber a programação de cada um deles.

イベントのお知らせ <i>Informações sobre eventos</i>	
リトミック <i>Ginástica rítmica para bebês e crianças pequenas</i>	日時 9月2日、9日、17日、24日、30日 午前10時30分～11時 ベビーリトミック 午前11時～正午 リトルリトミック Data/horário: 2, 9, 17, 24 e 30/set Das 10h30 às 11h00 ginástica rítmica para bebês Das 11h00 ao meio-dia ginástica rítmica para os pequenos 9月3日、10日 午前10時30分～正午 キッズリトミック (対象: 2歳、3歳) 3 e 10/set Das 10h30 ao meio-dia ginástica rítmica para crianças (2 e 3 anos) 場所 れんげ児童館 Local: <i>Renge Jidookan</i> 定員 各回10組 Nº de participantes: 10 grupos por vez 申込方法 各回の開催日前日までに れんげ児童館へ連絡 Forma de inscrição: Entre em contato com o <i>Renge Jidookan</i> até a véspera do dia marcado para cada vez
「出張科学館」県立科学館サイエンスショー &工作「光るスライム」 <i>“Museu de Ciências Itinerante” Show de Ciências do Museu de Ciências Provincial e Artesanato “slime brilhante”</i>	日時 9月25日 (水) 午前10時30分～正午 Data/horário: 25 de setembro (qua) das 10h30 ao meio-dia 場所 れんげ児童館 Local: <i>Renge Jidookan</i> 申込期限 9月2日 (月)～13日 (金) Período para inscrições: de 2 (seg) a 13 (sex) de setembro ※工作代200円を添えて申し込みください Taxa de inscrição ¥200 (material)
不審者対応 南 甲府警察署生活安全課 職員による不審者訓練の実施 Como Encarar Pessoas Suspeitas Um funcionário da Divisão de Segurança do Cotidiano da Delegacia de Polícia de <i>Minami Kofu</i> realizará treinamento em como lidar com pessoas suspeitas	日時 9月25日 (水) 午後から Data/horário: 25 de setembro (qua) período da tarde 場所 田富中央児童館 Local: <i>Tatomi Chuo Jidookan</i>
「スマイルキッズの日」つみきであそぼう! <i>“Dia da Criança Sorridente” Vamos brincar de blocos de montagem?!</i>	日時 毎週金曜日 午前10時30分～11時30分 Data/horário: Todas as sextas-feiras das 10h30 às 11h30 ※参加自由 participação livre

おやこふれあい広場 (乳幼児) Espaço do contato entre pais e filhos (crianças pequenas) とくべつ 特別なイベント Eventos especiais	豊富 手形アート(4日～6日)※先着5人 サーキット遊び(18日) <i>Toyotomi</i> arte usando o formato das mãos (dias 4 a 6) ※os primeiros cinco a chegar brincadeiras de circuito (dia 18)
	田富すみれ 手形アート(12日) 新聞紙で遊ぼう！(21日、28日) <i>Tatomi Sumire</i> arte usando o formato das mãos (dia 12) Vamos brincar com jornal?! (dias 21 e 28)
	田富ひばり 手形アート(5日) <i>Tatomi Hibari</i> arte usando o formato das mãos (dia 5)
	田富わんぱく 手形アート(19日) <i>Tatomi Wanpaku</i> arte usando o formato das mãos (dia 19)
	田富中央 水遊び・シャボン玉遊び (5日、12日) 読み聞かせ(10日) 新聞紙で遊ぼう！(19日) 十五夜アート(26日、27日) ※各日15組まで ベビちゃんひろば(0歳児) (13日、20日) <i>Tatomi Chuo</i> brincadeiras com água/bolhas de sabão (dias 5 e 12) Leitura de estorinhas (dia 10) Vamos brincar com jornal?! (dia 19) Arte da Lua Cheia (<i>jugoya art</i>) (26 e 27) ※15 duplas por dia Praça dos Bebês (até 1 ano de idade) (dias 13 e 20)
おひるねフォト FOTO NA HORA DA SONECA こんいづつ 今月のテーマはおつきみです。 O tema deste mês é Contemplação da Lua	日時・場所 午前10時～12時 Data/horário/local: das 10h00 ao meio-dia
	田富ひばり <i>Tatomi Hibari</i> 9月3日(火)～7日(土) 3 (ter) a 7 (sáb)/ set
	田富すみれ 9月10日(火)～14日(土) <i>Tatomi Sumire</i> 10 (ter) a 14 (sáb) de setembro
	田富わんぱく <i>Tatomi Wanpaku</i> 9月17日(火)～20日(金) 17 (ter) a 20 (sex)/ set
	豊富 <i>Toyotomi</i> 9月25日(水)～28日(土) 25 (qua) a 28 (sáb)/ set

お問い合わせ **Informações:**



れんげ児童館 <i>Renge Jidookan</i>	Tel: 055-274-8573	田富ひばり児童館 <i>Tatomi Hibari Jidookan</i>	Tel: 055-273-1417
たまほせいぶ児童館 <i>Tamaho Seibu Jidookan</i>	Tel: 055-274-0097	たのみすぎこ児童館 <i>Tatomi Suginoko Jidookan</i>	Tel: 055-273-1818
たのみちゅうおうじどうかん 田富中央児童館 <i>Tatomi Chuo Jidookan</i>	Tel: 055-274-2221	たのみすみれ児童館 <i>Tatomi Sumire Jidookan</i>	Tel: 055-274-2353
たのみわんぱく児童館 <i>Tatomi Wanpaku Jidookan</i>	Tel: 055-273-0588	とよとみ児童館 <i>Toyotomi Jidookan</i>	Tel: 055-269-3043

就学時健診の実施について

SOBRE O EXAME MÉDICO PRÉ-INGRESSO ESCOLAR

令和7年4月に小学校へ就学を予定している、児童の就学時健診を実施します。

Realização do exame médico pré-ingresso escolar para crianças que irão ingressar na escola primária em abril de 2025.

▶**日程** 10月10日(木) **Data/horário:** 10 de outubro (qui)

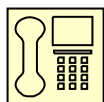
▶**場所** 玉穂総合会館 **Local:** Tamaho Soogoo Kaikan

▶**対象** 平成30年4月2日～平成31年4月1日生まれで、中央市に住所を有する日本国籍および市内の小学校へ就学を希望する外国籍の児童

Grupo-alvo: crianças residentes no município (que têm registro de endereço neste município) nascidas entre 2 de abril de 2018 e 1 de abril de 2019, cujas famílias tencionam matriculá-las em escolas municipais

※ 対象児童には通知を行います。

Um aviso será enviado aos que se enquadram.



お問い合わせ 教育総務課 ☎055-274-8521

Informações: Kyooiku Soomuka (Divisão de Administração Escolar) ☎055-274-8521

親子クッキング教室

AULA DE CULINÁRIA PARA PAIS E FILHOS

日時 10月12日(土)、13日(日)
午前10時～午後1時(食事を含む)

Data/horário: 12 (sáb) e 13 (dom) de outubro
das 10h00 às 13h00 (incluindo a refeição)

場所 玉穂総合会館 **Local:** Tamaho Sougou Kaikan

メニュー おにぎらず、スープ **Cardápio:** onigirazu e sopa

講師 食生活改善推進員会 **Orientador:** Comitê de Promoção da Melhoria Dietética

対象・定員 年長から小学生までの子どもとその保護者 15組(先着)

Público-alvo/ de crianças de 6 anos (último ano da creche) a alunos do primário e seus pais

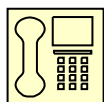
Nº de vagas: 15 duplas

持ち物 室内履き、エプロン、三角巾

Levar: uwabaki (calçado para uso interno), avental, lenço triangular (para cabeça)

申込期限 10月2日(水)まで **Prazo para agendamento:** até 2 de outubro (qua)

OBS: Atenção! Não haverá intérprete no dia, portanto caso necessite de assistência com o idioma, leve alguém que possa ajudá-lo (a).



お問い合わせ 健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: Kenkoo Zooshinka (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

そうだん 相談 CONSULTAS

むりょうべん ご し そうだん よやくせい
無 料 弁護士相談 (予約制)

CONSULTA JURÍDICA GRATUITA (NECESSÁRIO AGENDAMENTO)

そうぞく りこん とち たてもの けいやく きんせん ほうりつじょう もんだい べんご し そうだん おう
相続、離婚、土地・建物、契約、金銭など法律上の問題について弁護士が相談に応じます。

Advogados irão atender a consultas sobre questões legais, tais como herança, divórcio, bens imóveis, contratos, questões financeiras, etc.

にちじ がつ にち きん ごご じ じ
日時 9月27日 (金) 午後1時～4時 **Data/horário:** 27 de setembro (sex) das 13h00 às 16h00

ばしょ しやくしょほんかん
場所 市役所本館 **Local:** matriz da prefeitura

たいしやう ていいん し ないざいじゅう ひと にん せんちやく
対象・定員 市内在住の人 6人 (先着)

Público-alvo/número de atendimentos possíveis: residentes do município até 6 pessoas (por ordem de agendamento)

もうしこみ きかん がつ にち か ごぜん じ
申込期間 9月24日 (火) 午前9時～ **Período para solicitação:** 24 de setembro (ter) a partir de 9h00

※はじめて利用する人を優先します。

※そうだんまえ そうだんちゅう たんとうべんご し そうだんないよう たい り がいかんけい ほんめい ぼ あい そうだん
相談前または相談中に、担当弁護士が相談内容に対して利害関係にあることが判明した場合は、相談
を中止することがあります。

※かいさい じ かん ていいん し せつ りようせいげん じょうきよう へんこう しょうさい と あ
※開催時間および定員は、施設の利用制限の状況により変更します。詳細はお問い合わせください。

※Será dada prioridade a quem vai fazer a consulta pela primeira vez.

※Caso antes ou durante a consulta se torne óbvio que o advogado tem conflito de interesses relativo ao caso, a consulta poderá ser interrompida.

※O horário de atendimento e número de pessoas que podem ser atendidas podem sofrer alteração dependendo da situação no dia, em relação às restrições de uso determinadas pelo local do evento. Para maiores detalhes entre em contato conosco.

ATENÇÃO! Não haverá intérprete durante a consulta, portanto caso necessite de assistência com o idioma, leve alguém que possa ajudá-lo.



もうしこみ・お問い合わせ 総務課 ☎055-274-8511

Agendamento/informações: Soomuka (Divisão de Administração Geral) Tel: 055-274-8511

ぼ しゅう
募集

RECRUTAMENTO

みかさこども園^{えん}からのお知らせ^し
SOBRE A MATRÍCULA PARA INÍCIO EM ABRIL/2025
CRECHE UNIFICADA MIKASA

▼^{れいわ}令和7年度^{ねんどえんじほしゅう}園児募集 Incrições abertas para o ano letivo R7 (2025)
Estaremos realizando a inscrição daqueles que pretendem utilizar a instituição com início em abril de 2025

▶^{にち}日^じ時
9月27日(金)、28日(土)
午前10時^{ごぜん}～園庭あそび・園内^{えんないけんがく}見学
午前10時30分^{ごぜん}～入園^{にゅうえん}説明会^{せつめいかい}

Data/horário: 27 (sex) e 28 (sáb) de setembro
10h00 horário livre para brincar e ver as instalações da creche
10h30 reunião explicativa para matrícula

▶^{たい}対^{しょう}象 3歳児^{さいじ} (令和3年4月2日^{れいわねんがつか}～令和4年4月1日生^{れいわねんがつにちうまれ})

Público-alvo: crianças de 3 anos (nascidas de 02/04/2021 a 01/04/2022)

▶^{ぼしゅうようこうはいふ}募集要項配布 9月27日(金)～

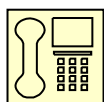
Distribuição das diretrizes de matrícula: a partir de 27/set (sex)

▶^{がんしょうけつけ}願書受付 11月1日(金) 午前10時^{ごぜん}～正午^{しょうご}

Recebimento das inscrições: 1 de novembro (sex) das 10h00 ao meio-dia

※ 保育時間^{ほいくじかん}、延長保育等^{えんちようほいくなど}の詳細^{しょうさい}はお問い合わせください。

Para maiores informações sobre o horário de atendimento na instituição e sobre horário de extensão do atendimento, entre em contato conosco.



お問い合わせ みかさこども園^{えん} ☎055-273-6386
Informações : Creche Unificada Mikasa Tel: 055-273-6386



けんこう

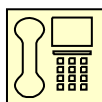
健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

がん検診クーポン券をお持ちの人へ

AOS PORTADORES DO CUPOM PARA EXAME DE CÂNCER

4月に子宮頸がん、乳がん検診無料クーポン券を対象者に郵送しました。有効期限は令和7年1月31日となっていますので、早めの受診をお勧めします。

Em abril deste ano foram enviados cupons gratuitos para os exames de câncer de colo de útero e mama para as mulheres que se enquadram nas faixas etárias para cada tipo de exame. O prazo para fazer os exames é até 31 de janeiro de 2025, portanto recomendamos que os façam o quanto antes.



お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: Kenkoo Zooshinka (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

総合健診結果を郵送しています

ESTAMOS ENVIANDO O RESULTADO DO EXAME MÉDICO GERAL DA PREFEITURA POR CORREIO

総合健診を受診した人には、受診後、概ね1か月後に結果を郵送しています。健診結果で精密検査が必要と判断された人は、必ず詳しい検査を受けてください。

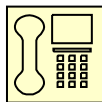
O resultado do exame médico geral da prefeitura está sendo enviado por correio cerca de um mês após a data da realização do exame. Aqueles que no resultado é comunicada a necessidade de fazer um exame detalhado, devem rigorosamente fazer esse exame.

また、特定保健指導が必要な人や、特定の項目において精密検査が必要な人、面談が必要な人には、「結果説明会のお知らせ」を郵送しています。同封の案内を必ず確認してください。

Além disso, para os que precisam de orientação específica de saúde ou exame específico de determinada natureza, será enviado um aviso sobre a realização de conversas individuais. Não deixe de ler o informativo que foi enviado junto.

健診結果について不明なことや心配なことがありましたら、お気軽にご相談ください。

Caso tenha dúvidas ou preocupações a respeito do resultado do exame, venha nos consultar sem compromisso.



お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: Kenkoo Zoushinka (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

がつ ほけんじぎょう < 9 月 > 保健事業スケジュール < SETEMBRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

■ 健診は午後 1 時から受付となります（母子手帳だけを置いておくことはできません）。
 時間は厳守してください。

O registro para os exames de saúde começa às 13h00. Não será possível deixar somente o *boshi techoo*. Cumpra o horário rigorosamente.

■ 乳幼児健診時、体調不良や都合等で欠席をする場合は、必ず健康増進課に、欠席の連絡をお願いします。また、翌月の健診日に受診してください。

Em caso de falta no dia do exame por motivo de indisposição ou compromissos, avise sem falta o *Kenkoo Zoushinka* e leve seu filho para fazer o exame no mês seguinte.

■ 医師の診察開始は午後 1 時30分の予定です。
 A previsão de início do exame com o médico é às 13h30.

■ 多少時間がかかりますので、余裕をもってお出かけください。
 Pode ocorrer uma pequena demora no atendimento médico, assim pedimos sua colaboração e paciência quanto ao tempo de espera.

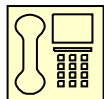
■ 菓子類の持ち込み、飲食はご遠慮ください。
 Não é permitido levar comestíveis (doces, bolachas, etc) ou bebidas ao local do exame de saúde.

ちゅうおうし やくしょほんかん ○ 中央市役所本館 Local: matriz da prefeitura de *Chuo (Tatomi)*

じぎょうめい 事業名 Tipo de atendimento	じっしび 実施日 Data	うけつけじかん 受付時間 Horário p/ registro	たいしやう 対象など Público-alvo
ほ し けんこうてちょう こうふ 母子健康手帳の交付 にんぶぞうだん 妊婦相談 Emissão do <i>boshi techoo</i> , consultas para gestantes	にち すい 4日(水) 4 (qua) にち すい 11日(水) 11 (qua)	ごぜん 午前9:30~11:30 Das 9h30 às 11h30	にんしんとどけ す にんぶ 妊娠届を済ませていない妊婦 Gestantes que não se registraram ainda (que ainda não pegaram o <i>boshi techoo</i>). 【持ち物】印鑑、振込口座のわかるもの、顔写真付きの身分証明書 Levar: <i>Inkan</i> , caderneta ou cartão do banco/correio, <i>zairyuu card</i> ou outro documento de identidade com foto
	にち きん 20日(金) 20 (sex) にち きん 27日(金) 27 (sex)	ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30	

たまほけんこうかんり
○玉穂健康管理センター Local: **Tamaho Kenko Kanri Center** ※ necessário agendamento.

じぎょうめい 事業名 Tipo de atendimento		じっしび 実施日 Data	うけつけじかん 受付時間 Horário p/ registro	たいしやう 対象など Participante/ data de nascimento
ぱんぱまがきゅう 学級 Curso para pais e mães	※申込制 ※Necessário agendamento ウェルカムベビー② Bem-vindo bebê② Parto e banho	にち 8日 (日) 8 (dom)	ごぜん 午前9:45~10:00 das 9h45 às 10h00	にんぶ おと 妊婦と夫 gestante e o marido 【持ち物】 母子健康手帳・筆記用具 Levar: <i>boshi techoo</i> (caderneta de saúde materno-infantil) e material para anotação
	※申込制 ※Necessário agendamento にゅうじせいけい げ か けんしん 乳児整形外科健診 Exame ortopédico para bebês	にち 5日 (木) 5 (qui)	ごご 午後1:00~1:20 Das 13h00 às 13h20	ねん がつう にゅうじ ほごしや R6年4~6月生まれの乳児と保護者 Nascidos de abril a junho / 2024 e seus responsáveis 【持ち物】 母子健康手帳・保険証・印鑑・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokensho</i> , <i>inkan</i> , toalha de banho
にゅうようけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	げつじけんしん 7か月児健診 Exame de 7 meses	にち 26日 (木) 26 (qui)	ごご 午後1:00~ A partir de 13h00	ねん がつう にゅうじ ほごしや R6年2月生まれの乳児と保護者 Nascidos em fevereiro / 2024 e seus responsáveis. 【持ち物】 母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokensho</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	げつじけんしん 12か月児健診 Exame de 12 meses	にち 12日 (木) 12 (qui)		ねん がつう にゅうじ ほごしや R5年8月生まれの乳児と保護者 Nascidos em agosto / 2023 e seus responsáveis. 【持ち物】 母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokensho</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
にゅうようけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	さい げつじけんしん 1歳6か月児健診 Exame de 1 ano e 6 meses	にち 10日 (火) 10 (ter)	ごご 午後1:00~ A partir de 13h00	ねん がつう ようじ ほごしや R5年2月生まれの幼児と保護者 Nascidos em fevereiro/ 2023 e seus responsáveis. 【持ち物】 母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・食事表 Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokensho</i> , <i>inkan</i> , questionário médico e histórico alimentar.
	さいじし か けんしん 2歳児歯科健診 Exame odontológico para crianças de 2 anos	にち 4日 (水) 4 (qua)		ねん がつ がつう ようじ ほごしや R4年4月、5月生まれの幼児と保護者 Nascidos em abril e maio / 2022 e seus responsáveis 【持ち物】 母子健康手帳・問診票・食事表 Levar: <i>boshi techoo</i> , questionário médico e histórico alimentar.
	さいじけんしん 3歳児健診 Exame de 3 anos	にち 11日 (水) 11 (qua)		ねん がつう ようじ ほごしや R3年5月生まれの幼児と保護者 Nascidos em maio / 2021 e seus responsáveis. 【持ち物】 母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・食事表・尿 Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokensho</i> , <i>inkan</i> , questionário médico, histórico alimentar e amostra de urina (para exame).
※申込制 Necessário agendamento すこやか相談 (すこやかルーム開放) <i>Sukoyaka soodan</i> (consultas sobre saúde em geral)		にち 25日 (水) 25 (qua)	ごぜん 午前9:30~11:00 Das 9h30 às 11h00	にゅうようじ ほごしや 乳幼児と保護者 Bebês/crianças pequenas e seus responsáveis, residentes em <i>Chuo</i> . 【持ち物】 母子健康手帳・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> e toalha de banho
		にち 9日 (月) 9 (seg)	ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30	



お問い合わせ: 健康増進課 ☎055-274-8542
Informações: *Kenkoo Zooshinka* (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

がづ しゅうしゅう
＜9月＞ごみ収集スケジュール

< SETEMBRO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

		かねんぶつ 可燃物 Lixo incinerável	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não incinerável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte	リサイクル Reciclável
たとみちく 田富地区 Região de Tatomi	ほくぶ たとみきたしょうがっこうく 北部 (田富北小学校区) Norte (distr. de Tatomi Kita Shoogakkoo)	まいしゅう げつ すい きん 毎週 月・水・金 Todas as segundas, quartas e sextas	にち か にち か 3日(火) 17日(火) 3 (ter) e 17 (ter)		にち か 3日(火) 3 (ter)
	ちゅうぶ たとみしょうがっこうく 中部 (田富小学校区) Central (distrito de Tatomi Shoogakkoo)		にち か にち か 10日(火) 24日(火) 10 (ter) e 24 (ter)		
	なんぶ たとみなみしょうがっこうく 南部 (田富南小学校区) Sul (distrito de Tatomi Minami Shoogakkoo)		にち もく にち もく 12日(木) 26日(木) 12 (qui) e 26 (qui)	にち もく 5日(木) 5 (qui)	
たまほちく 玉穂地区 Região de Tamaho	とうぶ 東部 Leste		にち か にち か 10日(火) 24日(火) 10 (ter) e 24 (ter)		にち にち 8日(日) 8 (dom)
	せいぶ 西部 Oeste		にち もく にち もく 12日(木) 26日(木) 12 (qui) e 26 (qui)		

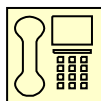
とうぶ いのくち にしあらい なかだて しんじょう なるしまちく ぜんいき ごくらくじ たかはし おとぐろ
東部：井之口・西新居・中楯・新城・成島地区全域・極楽寺・高橋・乙黒

Leste: Inokuchi, Nishiarai, Nakadate, Shinjo, (todo o distrito de) Narushima, Gokurakuji, Takahashi, Ootoguro.

せいぶ わかみや しもかとう まちのた いちようはた かみさんじょう しもさんじょう かみくぼしゅくしゃ かんごしゅくしゃ
西部：若宮・下河東・町之田・一町畑・上三條・下三條・上久保宿舎・看護師宿舎

Oeste: Wakamiya, Shimokato, Machinota, Ichohata, Kamisanjo, Shimosanjo, Kamikuboshukusha, Kangoshishukusha.

	かねんぶつ なま 可燃物・生ごみ Lixo incinerável Lixo orgânico	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não incinerável	ミックスペーパー Mix paper	しんぶん ざっし 新聞・雑誌 Jornais revistas	ペットボトル Garrafas Pet	しげんぶつ 資源物 Lixo reciclável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte
とよとみちく 豊富地区 Região de Toyotomi	まいしゅうか きん 毎週火・金 Todas as ter e sex	にち きん 27日(金) 27 (sex) 30日(月) 30 (seg)	にち すい 11日(水) 11 (qua)	にち すい 18日(水) 18 (qua)	にち ど 14日(土) 14 (sáb) 28日(土) 28 (sáb)	にち げつ 9日(月) 9 (seg) にち げつ きゅう 23日(月・休) 23 (seg/feriado)	



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8543

Informações: Shimin Kankyooka (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8543

やまなしけんない し
山梨県内のお知らせ
AVISOS NA PROVÍNCIA DE YAMANASHI

オープンチャット「やまなしのがいこくじん」
GRUPO DO LINE “YAMANASHI NO GAIKOKUJIN”
(ESTRANGEIROS DE YAMANASHI)

やまなしけん じょうほう
山梨県の情報、オンラインセミナーや「地域日本語教室」のお知らせなどを発信します。
Grupo "Yamanashi-no-gaikokujin"
Informações sobre a Província de Yamanashi, seminários online e “aulas de língua japonesa em distritos regionais”.

オープンチャット」はLINEの友達になっていなくてもトークをしたり、情報をキャッチできるサービスです。

Este “grupo aberto” é um serviço que permite aos usuários conversar e se atualizar sobre informações úteis ao dia a dia em Yamanashi, ainda que não sejam amigos do LINE.

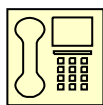
「オープンチャット」に参加しても、自分のLINEIDは、他の人に知られることはありません。
Ao participar de um “grupo aberto” do LINE, seu ID não será exposto aos outros participantes.

参加するときの名前は自由です。掲示板のようなイメージです。退出は自由にできます。退出しても他の人には、退出したことが知られません。

Você pode usar qualquer nome que desejar ao entrar. É como um quadro de avisos. Você é livre para sair quando quiser, e quando o faz, os outros não ficam sabendo.



こちらから参加！
Acesse através deste código !



お問い合わせ：山梨県多様性社会・人材活躍推進局 外国人活躍推進担当 ☎055-223-1539
Informações: Yamanashiken Tayouseishakai/ Jinzai Katsuyaku Suishinkyoku Gaikokujin Katsuyaku Suishin Tanto
(Gabinete da Promoção da Diversidade Social/Atividades da Força de Trabalho do Governo da Província de
Yamanashi Setor de Promoção do Desempenho de Estrangeiros) Tel: 055-223-1539

- ◆ 中央市国際交流協会では「MANAKA」に広告を掲載したい企業を募集しています。
◆ A Associação Internacional da Cidade de Chuo está abrindo oportunidades para veicular o anúncio de seu comércio/serviços através do informativo MANAKA.

掲載料金 Valores dos anúncios

サイズ tamanho	9cm×9cm	9cm×18cm	半面 meia página	全面 pág. inteira
料金 (1 か月) taxa mensal	2,000円	4,000円	5,000円	8,000円

※ 料金は事前に指定された期日までの納入が必要です。

O pagamento do valor do anúncio deverá ser feito dentro do prazo a ser predeterminado.

掲載期間: 1 か月～

Período de veiculação: a partir de um mês

掲載場所: MANAKA 巻末 2 P

Local de veiculação: nas duas últimas páginas internas do informativo

※ スペースがない場合は、記事内の掲載になる可能性もあります。

Em caso de falta de espaço, é possível veicular o anúncio junto com os artigos.

申込方法: 申込書に記入の上、広告の原稿を提出していただきます。

企画課窓口、または、下記のお問い合わせ先までご連絡ください。

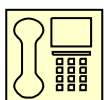
Como solicitar: preencher o formulário e entregá-lo junto com a matriz do anúncio no guichê do Kikakuka (Divisão de Planejamento, em Tatomi) ou entrar em contato no telefone abaixo.

掲載できない広告(抜粋)

- (1) 法令等に違反するもの又はそのおそれがあるもの
- (2) 公序良俗に反するもの又はそのおそれがあるもの
- (3) 政治性又は宗教性のあるもの
- (4) 人権侵害、差別若しくは名誉毀損となるもの又はそのおそれがあるもの
- (5) 社会問題についての主義主張

Anúncios (excertos) que não podem ser veiculados

- (1) que tenham conteúdo contrário às leis, normas e códigos ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contraditório a estes.
- (2) que tenham conteúdo contrário aos costumes, ordem pública social e boa índole ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contrário a estes.
- (3) que tenham conteúdo político ou religioso
- (4) que tenham conteúdo infrator dos direitos humanos, preconceituoso ou difamatório ou cujo conteúdo tenha probabilidade de sê-lo
- (5) que tenham conteúdo cujas idéias e princípios sejam a respeito de problemas sociais



お問い合わせ: 企画課 ☎055-274-8523

Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

ちゅうおうし こくさいこうりゅうきょうかい き ふ
中央市国際交流協会への寄付について
SOBRE DOAÇÕES PARA A ASSOCIAÇÃO DE
INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE CHUO

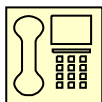
◆中央市国際交流協会は、活動をご支援いただける方の寄付をお待ちしています。

A Associação de Intercâmbio Internacional agradece àqueles que puderem fazer doações para ajudar nas atividades realizadas por ela.

協会の活動：「MANAKA」発行、日本語教室、国際交流イベント開催 など

Atividades da associação: publicação do MANAKA, gestão das aulas de japonês, realização de eventos de intercâmbio internacional, etc.

寄付をしていただける方は、中央市国際交流協会事務局（下記問合せ先）までご連絡ください。
Solicitamos àqueles que desejarem contribuir com doações que entrem em contato com a secretaria da Associação de Intercâmbio Internacional de Chuo (contato abaixo).



お問い合わせ：中央市国際交流協会事務局（企画課） ☎055-274-8523

Informações: Chuoshi Kokusai Koryu Kyokai Jimukyoku (Secretaria da Associação de Intercâmbio Internacional de Chuo (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

めんせきじこう
免責事項

TERMO DE IMUNIDADE

「MANAKA」は中央市広報の内容から、外国籍住民の方に特に必要と思われる情報を、中央市国際交流協会が抜粋し、編集を行ったものです。

MANAKA é uma publicação constituída de extratos de artigos do periódico oficial do município de Chuo, cujo conteúdo, editado pela Associação de Intercâmbio Internacional de Chuo-shi, visa suprir as informações necessárias aos residentes estrangeiros.

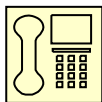
掲載されている情報の正確さについては万全を期していますが、中央市国際交流協会は読者が「MANAKA」の情報をを用いて行う一切の行為について、いかなる責任も負いません。

またいかなる場合においても、読者が「MANAKA」を利用したために被った損害、損失に対して一切の責任を負いません。

Para que as informações publicadas sejam precisas, o máximo esforço é dispensado, porém a Associação de Intercâmbio Internacional de Chuo-shi se reserva ao direito de se eximir de qualquer responsabilidade por quaisquer ações praticadas por leitores, que tenham sido levadas a cabo utilizando as informações publicadas no MANAKA ou por quaisquer prejuízos ou danos que os leitores venham a sofrer por terem utilizado as informações contidas no MANAKA.

また、内容の詳細につきましては、各記事末尾の「お問い合わせ先」まで、お尋ねください。

Detalhes do conteúdo de cada matéria, caso sejam necessários, devem ser solicitados diretamente na fonte, através do telefone de contato fornecido ao final de cada artigo.



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-85



株式会社トレンド
Trend Co.,Ltd

A Trend Co.,Ltd. foi Fundada em junho de 2013 com a Matriz em Aichi e Filiais em Yamanashi e Fukuoka, trabalhamos na área de EMPREITEIRA e Apresentação de Empregos Diretos com Grandes Empresas locais.

Um dos Lemas da Empresa “ Valorizar os laços com as pessoas” .

Acreditamos que Você irá encontrar o EMPREGO que procura aqui na Trend Co.,Ltd.

Venha fazer um CADASTRO conosco sem compromisso.

株式会社トレンドは、平成25年6月に誕生した企業です。人材派遣、職業紹介が主な事業で愛知県を拠点に山梨県、福岡県に支社を展開しています。「地元の人との絆を大切に」をモットーに地域密着で取引先や社員に愛される企業を目指し、日々努力しています。

きっとあなたに合うお仕事がトレンドで見つかります。

Trend Co.,Ltd. Matriz

Aichi ken Kariya shi Ginza 4-40

Tel 0566-22-1177 (Atendimento em Português)

Fax 0566-70-8011

Trend Co.,Ltd. Filial de Yamanashi

Yamanashi ken Nakakoma gun Showa cho Katonakajima 1151-7

Tel 055-267-9239 (Atendimento em Português)

Fax 055-267-9230

Trend Co.,Ltd. Filial de Fukuoka

Fukuoka ken Iizuka shi Kaya no Mori 149-8

Tel 0948-43-9937 (Atendimento em Japonês)

Fax 0948-43-9938

Licenciado pelo Ministério do Trabalho, Saúde e Bem-estar Social

一般労働者派遣事業 般23-301378

有料職業紹介事業 23-ユ-301187

URL: www.trendco.biz

E-mail: info.mail@trendco.biz



正ア 勤労地 / 甲府市下飯田・南アリス市小笠原

屋根工事スタッフ 正社員 **増員**

**未経験者
大歓迎!**

**手に職が
つく!**

**資格取得は
全額支援!**

希望により土・祝も休めます

軽作業からスタート!

週3日~の
アルバイトもOK!

【内容】屋根(瓦・板金)、雨どい工事
 【時間】8:00~17:00(現場による)
 【月給】17万~+各種手当 ※経験者優遇
 【資格】要普免 【休日】(土)、日、GW、お盆、年末年始、有給
 【待遇】社保、昇給年1回、賞与年2回、皆勤・精勤・家族手当

まずはお気軽にお問い合わせ下さい!!

創業100年以上 屋根・外装工事 甲府市下飯田2-3-30
(株)高添工業所 ☎055-227-1882
 ☎080-9989-4793

※男女不問

 **ELLP REFORMAS**
 REFORMAS EM GERAL リフォーム ☎090 4055-1813

INTERIOR / EXTERIOR

BEFORE	AFTER	BEFORE	AFTER
			

TRANSFORME SEU SONHO EM
realidade

TRABALHAMOS COM REFORMAS EM GERAL
 CERCA, CONCRETAGEM, GRAMA, GARAGEM,
 JARDIM E PINTURAS.

PISO, PAPEL DE PAREDE, COZINHA, BANHEIRO ETC.

Aqui temos, exatamente o trabalho que voce procura!

Exigimos nível de conversação básica em japonês (nível de entendimento de explicações do serviço)

1. KOFU-SHI / MONTAGEM DE PRODUTOS OS PLÁSTICOS

【Horário】 8:30~17:30
 【Folgas】 Sabado・Domingo (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】 **1,200 iens (Recrutamento urgente)**
 Os homens são ativos

1. 甲府市 / プラスチック製品の組立

【時間】 8:30~17:30
 【休日】 土日 (会社カレンダー)
 【時給】 **1,200円 (急募)**
 男性活躍中

2. NIRASAKI-SHI / INSPEÇÃO DE PRODUTOS DE VIDRO

【Horário】 16:00~1:00 /
 23:00 ~8:00 **NEW**
 【Folgas】 Sabado・Domingo (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】 **1,200 iens (Recrutamento urgente)**
 Homens e mulheres são ativos

2. 韮崎市 / ガラス製品の検査

【時間】 16:00~翌1:00 /
 23:00 ~8:00 **NEW**
 【休日】 土日 (会社カレンダー)
 【時給】 **1,200円 (急募)**
 男女活躍中

3. NIRASAKI-SHI・KOFU-SHI / ASSISTÊNCIA NA FABRICAÇÃO DE CONFEITARIA

【Horário】 8:00~17:00 (Negociável) **NEW**
 【Folgas】 Quarta-feira・Domingo (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】 **1,100 iens~ (Recrutamento urgente)**

3. 韮崎市・甲府市 / 食品の製造及び補助

【時間】 8:00~17:00 (応相談) **NEW**
 【休日】 水日 (会社カレンダー)
 【時給】 **1,100円~ (急募)**

4. SHOWA-CHO / PROCESSAMENTO DE PEÇAS METÁLICAS

【Horário】 8:30~17:30
 【Folgas】 Sabado・Domingo (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】 **1,400 iens (Recrutamento urgente)**
 Os homens são ativos
 Experiência em centro de usinagem

4. 昭和町/金属部品の加工

【時間】 8:30~17:30
 【休日】 土日 (会社カレンダー)
 【時給】 **1,400円 (急募)**
 男性活躍中 マシニングセンター経験者

5. NIRASAKI-SHI / MONTAGEM E INSPEÇÃO DE PRODUTOS PLÁSTICOS

【Horário】 ①8:00~17:00 ②9:00~16:00 (Negociável)
 【Folgas】 Sabado・Domingo (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】 **1,220 iens (Recrutamento urgente)**

5. 韮崎市 / プラスチック品の組立・検査

【時間】 ①8:00~17:00 ②9:00~16:00 (時間の相談可)
 【休日】 土日 (会社カレンダー)
 【時給】 **1,220 円 (急募)**

Temos uma grande quantidade de trabalho! Veja as oportunidades acessando a nossa HP!
 > <http://next-age.co>

(派) 19-1300122

Next Age inc.

Yamanashi-ken, Nakakoma-gun, Showa-cho, Katonajima, 963-1

【Horário】 9:30~18:30 (Segunda~Sexta)

☎055-275-3216



こんげつ ひょうし
今月の表紙 **CAPA DO MÊS**

こんげつ ひょうし ひらの せんしゅ む に向けて よせ が あつ おうえん
今月の表紙は、平野選手に向けて寄せ書きに熱い応援メッ
セージを書き込む、田富北小学校の児童たちです。

A capa deste mês mostra alunas da escola primária municipal
Tatomi Kita no momento em que escreviam mensagens calorosas
de encorajamento e apoio à atleta *Miu Hirano*, do tênis de mesa.



ちゅうおうし じんこう
中央市の人口 **População de Chuo**

れい わ ねん がつ にちげんざい
(令和6年9月1日現在)

(Em 1 de SETEMBRO de 2024)

じゅうみんき ほんだいちょうじんこう にん
住民基本台帳人口…30, 586人 total

がいこくじんじんこう にん
うち外国人人口…2, 212人 estrangeiros



JORNALZINHO DE MANAKA 2024年9月号／SETEMBRO DE 2024

ほんやく かとう
翻訳: 加藤 デイジー

Tradução: Daisy Kato (exceto anúncios)

へんしゅう ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかいじむきょく
編集: 中央市国際交流協会事務局

Edição: Associação de Intercâmbio Internacional de Chuo

(Chuo-shi Kokusai Kooryu Kyookai)

じゅうしょ
住所: 〒409-3892

Local: 409-3892 Yamanashi-ken Chuo-shi Usuiawara 301-1

やまなしけんちゅうおうしうすい あはら
山梨県中央市臼井阿原301-1

でんわ
電話: 055-274-8523

Tel: 055-274-8523

ファックス: 055-274-7130

Fax: 055-274-7130

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp